

Jorge Brassens
SEGE CANSOUN
Revirado au prouvençau pèr Pèire Paul
1973



LA BUSCAIARELLO

Maugrat la rispo que mord,
la pauro vièio escrancado
souquihouno de bos mort
pèr uno flamado,

que soun ome vai mourir
plan-plan coume un lume.

E tristo e lasso s'en vai
pensant au bèu jovenome
amoureux e fort e gai
qu'aro es un ceome,

e qu'es à mand de mourir
plan-plan coume un lume.

Rèn pòu arresta l'envanc
de la vièio que buscaio.
A pamens lou grepe i man,
sa cambo trantaio,

mai soun ome vai mourir
plan-plan coume un lume.

La tanco pas lou frejas
ni aquelo voues bijarro

que ié dis: “ Quand rintraras
à l'oustau tout aro

toun paure ome sara mort
plan-plan coume un lume ”,

nimai l'amarenco voues
qu'alasso pas soun courage
en ié disènt que de fes
es esta voulage,

éu qu'es à mand de mourir
plan-plan coume un lume.

SATURNE

Soutaras emai taciturne,
es éu que beilejo lou tèms.
I'an mes un poulit noum, Saturne.
Que fuse, n'en sian mau countènt.

Car dins sa marchò sènso pauso
coume s'enueio proun souvènt,
en fasènt passi touto causo
lou tèms jògo à tuia lou tèms.

Questo sesoun es tu ma bello
la vitimo dóu sournaru,
es tu qu'as paga la gabello
d'un gran de sau dins toun chevu.

Soun galanto li flour d'autouno.
Tóuti li pouèto l'an di,
e quand te vese iéu te doune
ma paraulo qu'an pas menti.

Vène emé iéu moun escarido.
Davalen ensèn au jardin
ié desfuia la margarido
de l'estiéu de la Sant-Martin.

Sabe de cor tóuti ti gràci.
Toun galant biais e tis atra
jamai lou tèms nimai l'espàci
poudran me li faire óublida...

E la merdouseto d'en fàci
se pòu bèn ana rembraia.

SENSO FAIRE LI CRIDO

M'amigo sout lou gargassoun
meteguen pas à Cupidoun
sa matrassino.
Quant d'amourous l'an assaja,
que de soun bonur an paga
aquéu sacrige!

Ai lou plase
de pas te de-
manda ta man.
Me passerai
de conse emai
de capelan.

Leissen voulastreja l'aucèu;
en gabi sarié pas tant bèu
soun bresihage.
Tenguen pas noste amour rejoun.
L'embarren pas dins la presoun
dôu maridage.

Uno espousado vieiis lèu
que pòu que ié rima la pèu
la lichafroio.
Ame miés t'avé fresco au lié,
e pièi coume un gus de paié
quicha l'anchoio.

Se ié lèvo forço plase
en desvelant trop li secrèt
de Melusino.
L'encro di bihet dous palis
lèu entre li fuiet di li-
bre de cousino.

Se pòu crèire d'èstre proun fin
lou qu'estrèmo dins un toupin
de counfituro
la bello poumo de l'Eden.
Mai, cuecho, ié soubro plus rên
de la naturo.

De tanto n'ai ges de besoun.
Dis obro de noste oustaloun,
iéu, te dispense.
Qu'en eternalo fiança-
do à la damo de mi pensa-
do toujours pèuse!

DINS L'AIGO DE LA FONT CLARETO

Dins l'aigo de la font clareto
se bagnavo nuso... Subran,
uno grand boufado d'aureto
mandè sa raubiho is escamp.

En destrecho me faguè signe
pèr la vesti d'ana 'campa
de mouloun de fueio de vigno,
flour de glaujo e flour de lila.

Emé quàuqui fuioun de roso
ié faguère un boumbet pichoun.
La poulido èro pas bèn grosso;
em' uno roso n'i' aguè proun.

'mé de pampo de lambrusqueto
ié faguère un prim coutihoun.
La galanto èro pichouneto,
em' uno fueio n'i' aguè proun.

Me semoundeguè si bouqueto,
coume pèr dire gramaci.
Li prenguère 'mé tant de freto
que la tournère desvesti.

I' agradè — sèmblo — aquelo amuso,
car à la font venguè souvènt,
pèr se ié bagna touto nuso
pregant Diéu que faguèsse vènt.

PENELOPO

Tu la manso mouié, lou grihet dóu fougau
qu'as ges d'estrassaduro à toun vièsti nouviau,
tu, lou moudèle dis espouso,
seguènt lou plan camin de toun pichot bonur
as-ti jamai agu, sèns lou voulé, segur,
de pensado un pau safranouso ?

Esperant chasque jour, proun de fes tant tardié,
toun barrulaire d'ome, à-n-Ulisse parié,
teissènt toujours la memo telo
li sero de tristour e de malancounié
as-ti jamai sounja, au cèu d'un autre lié,
de vèire de nòvis estello ?

As-ti jamai souna dintre ti ravarié
l'amoureto que passo, adus la fantasié,

e vous conto de bachiquello,
boutant la margarido au jardin poutagié
e la poumo enebido i branco dóu vergié,
lou desordre à vòsti dentello ?

As-ti pas souveta de rescountra deman
aquelel angelounet 'mé soun arc dins la man
e si marridi matrassino,
que rènd sa car de femo i mai fréji mouié,
ié fai boumbi lou cor, lou treboulo, e ié
tanco sa sageto assassino ?

Agues pas pòu de faire en infèr lou cabus,
acò, te lou pos crèire, apouncho pas un fus;
as en tèsto uno darboussiho.
Noun es un pecat grèu; es qu'un poulit pantai
que brèssò ta languitudo e 'm' acò pas mai;
pièi Penelopo se revihò.

LA FIHO A CENT SOU

Ero au tèms que viviéu coume un coucho-merlus,
sadou meme en caremo.
Un mai ébri que iéu, pèr un pichot escut
m'avié chabi sa femo.

Tre que l'aguère à iéu e que pèr l'estrena
estroupère sa jupo,
de bon vèire fuguè qu'ère esta engarça
dins un pache de dupo.

- Reensaco tis os, ti carnen descarna.
Pèr iéu siés trop meigreto,
qu'estènt un bon vivènt, acò m'agrado pas
de chaspa d'esqueleto.

Retourno à toun marit, que garde li cènt sòu... ”
- Vai bèn, me ié gandisse.
Pamens, apoundeguè beissant lis iue au sòu,
Es vous que preferisse...

S'ai ni poupo ni quiéu — vous dise pas de noun —
Tout lou rèsto es bèn vostre.
Esmougu l'assetère alor sus mi geinoun,
Pèr ié coumta li costo.

- Mai se sabe toun pres, counèisse pas toun noum,
de l'aprene me tardo.
- Me dison Nanounet. - Eh! bèn, bravo Nanoun,
Assolo-te, te garde. ”

E aquéu mouloun d'os que n'aviéu pas vougu
es aro ma fourtuno.
Es intra dins moun cor e n'en sourtirié plus
me baïessias la luno.

Ero au tèm que viviéu coume un coucho-merlus
sadou meme en caremo.
Un mai ébri que iéu, pèr un pichot escut
m'avié chabi sa femo.

LA MARRIDO REPUTACIOUN

Au vilage, dins moun endré
me siéu carga lou capelet.
Que que digue o que digue rèn
me tènnon pèr un pau de sèn.
Crese qu'en res pamens fau de daumage
en me plegant pas à si bons usage.
Mai li bràvi gènt amon pas
que se marche pas à soun pas.
Noun, li bràvi gènt amon pas
que se marche pas à soun pas.
Me mascaron. Que digon rèn
i'a que li mut e se coumpren.

Pèr lou quatorge de Juliet
iéu me radasse dins moun lié.
La musico que marcho au pas
acò me n'en soucite pas.
Crese qu'en degun pamens fau d'escorno
en escoutant pas lou graile que sono.
Mai li bràvi gènt amon pas
que se marche pas à soun pas.
Noun, li bràvi gènt amon pas
que se marche pas à soun pas.
Tout lou mounde me guigno au det
franc di manchet, ço vai soulet.

Quouro vese un raubo-galino
que ié fan senti la sapino
un pèd-terrous e si vesin,
iéu l'ajude à grata camin.
En res crese de faire tort en soumo
en leissant fugi li voulur de poumo.
Mai li bràvi gènt amon pas
que se marche pas à soun pas.
Noun, li bràvi gènt amon pas
que se marche pas à soun pas.
Tóuti me picon sus lou su,
franc di nanet, bèn entendu.

Ges de besoun d'un devinaire

pèr saupre ço que me van faire.
Tre qu'auran un tiroun di bèu
me ié penjaran autant lèu.
En res crese de faire tort en soumo
en enregant pas lou camin de Roumo.
Mai li bràvi gènt amon pas
que se marche pas à soun pas.
Noun, li bràvi gènt amon pas
que se marche pas à soun pas.
Me vendran vèire à moun gibet
franc di calu, ço vai soulet.

LA FRANCO MARGARIDO

Margoutoun aguènt dins un caire
de l'ermas trouva 'n bèu catet
que venié de perdre sa maire
l'adoutè.
Entre-bado sa capeleto
e l'acato contro soun sen.
Ero tout ço qu'avié, paureto,
de mai len.
Lou cat que la cresié sa maire
se bouto à teta, quatecant.
Esmougudo lou leissè faire,
bravo enfant.
Un pacan que passavo contro,
dóu poulit tablèu s'espantant
s'enanè lou crida pèr orto,
e pièi l'endemman...

Quouro soun jougne desbadarnavo
pèr douna la tetado à soun cat
la droulaio à l'entour s'acampavo
pèr bada...
pèr bada...
Margot dins la candour de soun age
cresié qu'èro pèr vèire soun cat
qu'èron 'qui lis ome dóu vilage
à bada...
à bada...

Lou magistre e touto l'escolo,
conse, bedèu emai pegot
plantant tout, anavon en colo
vèire acò.
Lou pedoun, zela ièr encaro,
pèr ço vèire, negligissié
li letro que degun, tout aro,
legissié.
Lou clerjoun, que Diéu ié perdoune,
pèr ana 'spincha, au mitan

dóu sant sacrifice abandouno
lou liò sant.
Li gendarmo, tambèn li gendarmo
que soun talamen bedigas
avien d'iue que barbejavon,
fermissien si nas.

Mai sènso ome (aquelo es duro)
tóuti li femo de l'endré
amoulounèron la rancuro
plan-planet.
Pièi un bèu jour s'enrabièron
e s'armèron 'mé de bastoun
e feroujamen inmoulèron
lou catoun.
Lor, pèr s'assoula, la pastreto
se maridè em' un barbèu
e destapè plus si pouseto
que pèr éu.
Lou tèms fusè sus li memento
e s'oublidè l'evenimen.
Soulet li vièi conton enca-
ro à si felen:

Quouro soun jougne desbadarnavo
pèr douna la tetado à soun cat
la droulaio à l'entour s'acampavo
pèr bada...
pèr bada...
Margot dins la candour de soun age
cresié qu'èro pèr vèire soun cat
qu'èron 'qui lis ome dóu vilage
à bada...
à bada...

LA CASSO I PARPAIOUN

Escarrabiha, au bèu de soun age
levant lou pèd net, un pichot diabloun
'mé la bouco pleno de gai ramage
anavo à la casso i parpaioun.

Quand se capitè foro dóu vilage
devistè d'asard un poulit tendroun.
Ié digué: “ Bon-jour, que Diéu te meinage,
te mene à la casso i parpaioun. ”

Elo, urouso de planta soun oubrage,
cargo lèu sa raubo e si sabatoun.
En brasseto alor vers li fres oumbrage
s'en van à la casso i parpaioun.

Ai-las, sabien pas que dins li bouscage,
s'escoundié l'amour que soun dardaïoun
pouchounavo just li cor de soun age,
que s'en van cassa li parpaïoun.

Quand s'enardiguè, ié venguè: - Te gage
qu'es pas dins li ple de moun coutihoun
ni dins la capello de moun coursage
que se van cassa li parpaïoun.

Sus sa bouco en fiò que cridavo: sage!
éu pausè la siéuno pèr badaïoun.
Fuguè lou pas bèu reviro-meinage
qu'aguèsson mira li parpaïoun.

Lou cor en coumbour, tournon au vilage
en s'aproumetènt d'ana de milioun,
de miliard de cop e bèn davantage
ensèn à la casso i parpaïoun.

Tant que dins li bos d'aquéli parage
trevara l'amour, que benedicioun
de voulastreja dins li fres bouscage,
faran pas la casso i parpaïoun.

PAURE MARTIN

Emé soun lichet sus l'espalo
e sus sa caro un èr countènt
e dins lou pitre un grand courage
anavo fatura de bèn.

Paure Martin, pauro misèri,
cavo la terro, cavo lou tèms.

Pèr derraba sa pauro vido
enjusqu'à l'ouero dóu seren,
anavo trenqueja la terro
emai marrit siegue lou tèms.

Paure Martin, pauro misèri,
cavo la terro, cavo lou tèms.

Sènso senti sus soun cadabre
ni calourasso o fre cousènt,
coudrejava lou bèn dis autre
enfrejouli o susarènt.

Paure Martin, pauro misèri,
cavo la terro, cavo lou tèms.

Quouro la mort ié faguè signe
de laboura soun darrié bèn,
se cavè éu-meme sa toumbo,
d'escoundoun e couchousamen.

Paure Martin, pauro misèri,
cavo la terro, cavo lou tèms.

Se cavè éu-meme sa toumbo
d'escoundoun e couchousamen,
e se i'ajassè à la mudo
que destourbèsse pas li gènt.

Paure Martin, pauro misèri
dor souto terro, dor sout lou tèms.

L'ANEDO D'ANETO

L'anedo
d'Aneto
es morto aquéu dijòu.
Avié poundu la vèio,
mirèio,
un iòu.

L'anedo
d'Aneto
es morto d'un esfrai.
Uno car de galino
malino,
bessai.

L'anedo
d'Aneto
es morto sus soun iòu,
e dins soun bèu coustume
de plumo
tout nòu.

L'anedo
d'Aneto
leissant ges d'anedoun,
fuguè nous autre qu'ague-
rian plumo e
coucoun.

Anedo
d'Aneto,
gardaren long-tèms toun
souveni. T'òublidara
jamai, ta

Nanoun.

LIS ESCLOP D'ELENO

Lis esclop d'Eleno
èron embóusa.
Li tres capitàni
l'aurien trata de pacano.
E la pauro Eleno
èro coume uno amo en peno.
Tu qu'atendiés d'un ruscle l'aubeno
pèr eiga li valat,
espères plus, que di plour d'Eleno
pos empli toun ferrat.

Prenguère la peno
de lis enleva,
lis esclop d'Eleno,
sènso croio e sènso reno,
e n'en siéu esta
bèn recoumpensa.
Dins lis esclop de la pauro Eleno,
sis esclop embóusa,
iéu, ai trouva li pèd d'uno rèino,
e me li siéu garda.

Lou faudiéu d'Eleno
èro tout argna.
Li tres capitàni
l'aurien trata de pacano.
E la pauro Eleno
èro coume uno amo en peno.
Tu qu'atendiés d'un ruscle l'aubeno
pèr eiga li valat,
espères plus, que di plour d'Eleno
pos empli toun ferrat.

Prenguère la peno
de lis estroupa,
li faudo d'Eleno,
sènso croio e sènso reno,
e n'en siéu esta
bèn recoumpensa.
Sout lou faudiéu de la pauro Eleno,
sout soun faudiéu trauca,
iéu ai trouva de cambo de rèino
e me li siéu garda.

E lou cor d'Eleno
sabié pas canta.
Li tres capitàni
l'aurien trata de pacano.
E la pauro Eleno
èro coume uno amo en peno.
Tu qu'atendiés d'un ruscle l'aubeno
pèr eiga li valat,

espères plus, que di plour d'Eleno
pos empli toun ferrat.

Prenguère la peno
de me i'arresta,
dins lou cor d'Eleno,
sènso croio e sènso reno,
e n'en siéu esta
bèn recoumpensa.
Que dins lou cor de la pauro Eleno
qu'avié jamai canta
iéu ai trouva l'amour d'uno rèino
e me lou siéu garda.

LOU TESTAMEN

Iéu sarai triste e malancòni
quand la Parco dira: - Moun bèu,
crese bèn que siés à l'angòni.
Sian au bout de toun cabedèu. ”

Alor au cèu em' à la terro
faudra faire mis adessias.
Es-ti enca drecho la verno
de moun oustalet de vergnas?

Se me fau carga lou susàri
pèr lou reiaume di darboun,
farai lou plantié funeràri,
m'enanarai de-retenoun.
De m'ana jaire sout la lauso
quand lou poudrai plus remanda,
prendrai lou trin di cacalause
e lou camin dis endéuta.

Desenant countarai jouïno
i bèllis amo de l'infèr;
calignarai que de gourrino,
que de femelo de cifèr.
Ai couneigu tant de mourtalo
qu'avien déjà lou diable au cors,
que dins uno escasènço talo,
me semblara que siéu pas mort.

Que ma véuso s'escoumbourigue
en aclapant soun vièi coumpan.
Pièi quand aurai sus l'embourigo
uno bello orto de tres pan,
amariéu que se maridèsse
pèr acaba nòsti renos
'm' un ome sènso marridesso;
i'encoulassara moun talos.

Qu'aquéu mudaire ame ma femo,
fume ma pipo e moun taba.
Mai que ié prengue pas la tèmo
jamai de tabassa mi cat.
Coume un matagot em' un gàrri,
sènso avé de cativarié,
se fasié 'cò sabe un esglàri
que segur lou secutarié.

Aqui jais uno fueio morto,
aqui finis moun testamen.
Aro es marca dessus ma porto:
“ Barra pèr moun enterramen. ”
Quite la vido sèns rancuro,
aurai plus jamai mau de dènt;
me vaqui dins ma sepóturo,
la fosso coumuno dóu tèms.

LA MARRIDO BAUCO

Quouro l'armistice a souna,
bord que lis autre avien creba
soul aguère lou desounour
d'èstre pas mort au champ d'ounour.

Siéu de marrido bauco,
bràvi gènt, bràvi gènt,
pas de la que se trisso
nimai d'aquelo que s'engarbo.
La mort daiè lis autre,
bràvi gènt, bràvi gènt,
mai vouguè pas ma fin,
Es inmourau mai es ansin.

Coume vai que
sias acipa
quand me vesès
que siéu escap.

La damisello dóu bourdèu
me baio à gràtis de sa pèu
de moussèu courous bèn tapa
que lis autre i'an pas touca.

Siéu de marrido bauco,
bràvi gènt, bràvi gènt,
pas de la que se trisso
nimai d'aquelo que s'engarbo.
Chabis soun cors is autre,
bràvi gènt, bràvi gènt,
me n'en sauvo lou fin,
es inmourau mai es ansin.

Coume vai que
sias enfeta
quand me vesès
que siéu ama.

S'agroumelisson à mouloun
lis ome coume de moutoun.
Iéu siéu d'uno meno d'aret
qu'endrudara pas soun avé.

Siéu de marrido bauco,
bràvi gènt, bràvi gènt,
pas de la que se trisso
nimai d'aquelo que s'engarbo.
Siéu de marrido bauco,
bràvi gènt, bràvi gènt,
que greio en liberta
dins li campèstre mau treva.

Coume vai que
sias tant jalous
quand me vesès
que siéu urous.

LOU DESAVIA

I'avié adeja proun de tèms
que me serviéu plus de mi dènt,
qu'aviéu plus de vin à serma
ni de carboun pèr me caufa.
Lis aclapaire, mes en goust,
me guignavon silencious.
N'ère quàsi i darrié badai
se m'emplissiéu pas lou gavai.

Sèns i'ana pèr quatre camin
ensuquère à cop de gourdin
un d'aquéli coussu bourgès
qu'èro riche coume n'i'a ges.
Mai lou viguié quand l'a sachu
m'a bouta sis arpo dessus
pèr me manda à la Santa
reviéuda moun ounesteta.

Quand lou verdi siguè rendu
li gènt fuguèron deçaupu
e disien: “ Sènso pleideja,
pèr forço à z'Ais l'aurien penja
à touto mauchó ”, e adeja
se cresien à mand de troussa
moun tiroun, à guiso de brèu

pèr n'avé cadun soun moussèu.

Au bout d'un siècle m'an garça
à la porto de la Santa.
Bord que siéu un sentimentau
m'entournère au quartié natau.
Beissant lou nas, e lou cor grèu,
en trantaiant sus mi boutèu
m'esperave que li vesin
s'aliuéncharien de moun camin.

Mai n'i'a un que m'a di: “ Adiéu,
sian urous de te vèire viéu ”;
un autre que s'es entreva
de coume anavo ma santa.
Ai vist ansin que l'avié 'nca
de gènt brave, de mounde qu'a-
hisson pas li pàuri marrias
que soun amira di matras.

SUPLICO PER ESTRE SEPELI SUS LA PLAJO DE CETO

La Camardo que m'a pancaro perdouna
d'avé de si façoun mai d'un cop boufouna
me coucho 'm' un zèle imbecile.
Sarra de proche vuei pèr lis enterramen
ai creigu bon de metre à jour moun testamen
e de l'apoundre un coudicile.

Dins l'encro bluio de noste gou dóu Lioun
trempe toun porto-plumo, o moun vièi tabelioun,
e de ta plus bello escrituro
noto bèn ço que fau qu'avèngue de moun cors
quouro moun amo s'esquihara de soun bord
leissant en plan ma carnaduro.

Alor quouro aura pres sa voulado au tremount
de vers li de Gavrocho e de Mimi Pinsoun
e tóuti aquéli di griseto,
qu'au terradou natau moun cors siegue radu
dins un “ sleeping ” de niue moulamen estendu.
Terminus en garo de Ceto.

Mai moun vas de famiho, ai-las, es pas di nõu.
Pèr dire lou vrai, es clafi coume un iòu,
e d'aquí que quaucun n'en sorte,
risco proun de se faire tard e pode pas
dire à-n-aquéli gènt: “ Vous devès esquicha,
plaço i jouvènt ”, en quauco sorto.

Cavas-me dins la sablo adounc coume fasian
autre tèms pèr jouga 'mé d'àutri galapian

uno bono pichoto cauno,
proche de mis ami d'enfanço li dóufin,
de-long d'aquelo cèuno ourlado d'arenin
sus la plajo de la cournisso.

La mar ié beluguejo au dardai dóu soulèu
e soun cascaiadis tintourlo li batèu
endourmi sout la calourasso.
Dóu tèms li calignaire se vènon viéuta
sus l'areno imourouso e se poutouneja,
e iéu peréu i'ai fa mi classo

qu'es aqui qu'autre tèms à quinge an revoulu,
quouro de s'amusa soulet nous basto plus,
visquère ma primo amoureto.

D'uno bello sereno, uno femo peissoun
aguère de l'amour la proumiero leiçoun,
m'estranglè la proumiero aresto.

S'es pas trop demanda, sus moun pichot tassèu
plantas, bràvi coumpan, un jouine pinatèu,
pin pinastre de preferènci,
que poudra recata dóu raias dóu soulèu
li bons ami vengu faire sus moun toumbèu
d'amistadousi reverènci.

Maugrat tout lou respèt qu'ai pèr Pau Valery
iéu, l'umble rimassaire lou vole curbi,
quite à passa pèr un arlèri.
De-segur dins si vers me supèro, pamens
vole qu'ansin moun cementèri siegue au mens
plus marin que soun cementèri.

Aquelo sepóuturo entre l'aigo e lou cèu
dounara pas un èr de làngui au tablèu
mai uno gràci imparaulablo.
Li jóuini bagnairis, darrié se l'escoundran
pèr se desabiha, e li pichots enfant
diran: “ Brave! un castèu de sablo! ”

Quouro venènt d'Espagno e quouro d'Italio
tout carga de parfum, de musico clafi,
lou mistrau e la tremountano
bressaran douçamen alor moun darrié som
de vilanello un jour, e l'autre di resson
de tarentello o de sardano.

Quand sus ma mountiheto uno oundino vendra
pauza sa como sauro o negro e peneca
emé quàsi rèn de coustume,
vous estounerés pas — se m'avès couneigu —
que l'ombro de ma crous se i'ajasse dessus
pèr un pichot bonur poustume.

Pàuri rèi faraoun, paure Napouleoun,

pàuri grand defunta jasènt au Panteoun,
pàuri cadabre d'impourtanço,
envejarés aquel estivaire inchaïènt
qu'au soulèu se radasso ansin eternamen,
que passo sa mort en vacanço.

© CIEL d'Oc - Jun 2005